

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 31.005/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 31.005/3

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 8 december 2000 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende vaststelling van de Nederlandse tekst van de wetten van 1 oktober 1833 en 15 maart 1874 op de uitlevering", heeft op 8 mei 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 8 décembre 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "établissant le texte néerlandais des lois des 1^{er} octobre 1833 et 15 mars 1874 sur les extraditions", a donné le 8 mai 2001 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP

Het voor advies voorgelegde ontwerp van wet strekt ertoe de Nederlandse tekst vast te stellen van de wet van 1 oktober 1833 "sur les extraditions" en van de wet van 15 maart 1874 "sur les extraditions".

Die Nederlandse tekst is het werk van de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten.

ALGEMENE OPMERKING

Het ontwerp voorziet enkel in het vaststellen van de Nederlandse tekst van de wetten van 1 oktober 1833 en 15 maart 1874; aan de Franse tekst van die wetten wordt niet geraakt.

De Raad van State stelt vast dat de ontworpen Nederlandse tekst op sommige plaatsen geactualiseerd wordt, met als gevolg dat hij niet helemaal overeenstemt met de vigerende Franse tekst. Gelet op het feit dat de authentieke Nederlandse en Franse teksten van een wet gelijkwaardig zijn (artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen), dienen die verschillen weggewerkt te worden. De Franse tekst moet dan ook aangepast worden, in het bijzonder door impliciet gewijzigde bepalingen formeel te wijzigen en door

.../...

stilzwijgend opgeheven bepalingen uitdrukkelijk op te heffen. Dergelijke aanpassingen van de Franse tekst dienen het voorwerp uit te maken van een afzonderlijk artikel, in te voegen tussen de artikelen 1 en 2 van het ontwerp.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Gelet op de algemene opmerking hiervóór, dient het opschrift van het ontwerp te worden aangepast. De Raad van State stelt volgende tekst voor :

"(Ontwerp van) wet houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van de wet van 1 oktober 1833 op de uitlevering en van de wet van 15 maart 1874 op de uitlevering".

Nieuw in te voegen artikel 2

Dit artikel, dat de aanpassing aan de Franse tekst van de voornoemde wetten zou bevatten, kan geredigeerd worden overeenkomstig de volgende structuur :

"Art. 2. § 1. In de Franse tekst van de wet van 1 oktober 1833 op de uitleveringen, gewijzigd bij de wetten van 22 maart 1856, 15 maart 1874 en 8 juli 1946, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

.../...

1° ...

2° ...

...

§ 2. In de Franse tekst van de wet van 15 maart 1874 op de uitleveringen, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1889, 31 juli 1985 en 14 januari 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° ...

2° ...

...".

De Raad van State zal hierna, bij de bespreking van de bepalingen van de wetten van 1 oktober 1833 en 15 maart 1874, een aantal suggesties doen voor mogelijke aanpassingen.

Artikel 2 (dat artikel 3 wordt)

A. Tekst van het ontwerp

Volgens het eerste lid wordt de Nederlandse tekst vastgesteld van de wetten van 1 oktober 1833 en 15 maart

.../...

1874, "zoals die uitdrukkelijk zijn gewijzigd en aangevuld tot 31 december 1999".

Het verdient aanbeveling om eenvoudig te verwijzen naar de wetten die de twee genoemde wetten uitdrukkelijk hebben gewijzigd. Daarbij moet dan tevens melding gemaakt worden van de wijzigingen die in de Franse teksten aangebracht zullen worden, omdat de Nederlandse teksten ook met die wijzigingen in overeenstemming moeten zijn.

Men schrijve derhalve :

"De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van de wet van 1 oktober 1833 op de uitlevering, gewijzigd bij de wetten van 22 maart 1856, 15 maart 1874 en 8 juli 1946, en bij artikel 2, § 1, van deze wet, en van de wet van 15 maart 1874 op de uitlevering, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1889, 31 juli 1985 en 14 januari 1999, en bij artikel 2, § 2, van deze wet.".

De Franse tekst van het derde lid zou beter als volgt worden gesteld : "Les contestations ... sont résolues d'après la volonté du législateur, déterminée suivant ...".

B. Tekst van de wet van 1 oktober 1833

Opschrift

De ontworpen Nederlandse tekst en de vigerende Franse tekst van het opschrift stemmen niet helemaal overeen

.../...

("uitlevering"/"extraditions"). Het lijkt aanbeveling te verdienen om voortaan ook in de Franse tekst het woord "extradition" in het enkelvoud te gebruiken.

Deze opmerking geldt eveneens voor het opschrift van de wet van 15 maart 1874.

Artikel 6

1. In de Franse tekst van artikel 6, eerste lid, kunnen de woorden "dans ces traités" beter vervangen worden door "dans les traités d'extradition". In de Nederlandse tekst zou het woord "uitleveringsverdragen" vervangen kunnen worden door "de uitleveringsverdragen".

De ontworpen Nederlandse tekst van artikel 6, eerste lid, zou meer in overeenstemming zijn met de Franse tekst, en met de Nederlandse tekst van het vierde lid, indien geschreven zou worden : "... dat de vreemdeling niet zal worden vervolgd of gestraft wegens ...".

2. In de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 6, derde lid, kunnen de woorden "onder verplichting van wederkerigheid" beter vervangen worden door "voorzover terzake wederkerigheid bestaat". Die laatste woorden komen voor in de vigerende Nederlandse tekst van artikel 2 van de wet van 15 maart 1874, vervangen bij de wet van 31 juli 1985, als equivalent van de woorden "à charge de réciprocité" (welke woorden ook in de vigerende Franse tekst

.../...

van artikel 6, derde lid, van de wet van 1 oktober 1833 voorkomen).

In de Franse tekst van artikel 6, derde lid, dienen de woorden "du présent article" te vervallen.

3. Voor de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 6, vijfde lid, stelt de Raad van State de volgende, licht gewijzigde tekst voor :

"De regering kan aan de regeringen van de landen bedoeld in het derde lid ook vreemdelingen uitleveren die door de autoriteiten van die landen wegens een oorlogsmisdad deed vervolgd worden of veroordeeld zijn, om er te worden berecht of hun straf te ondergaan."

In de Franse tekst van artikel 6, vijfde lid, dienen de woorden "du présent article" te vervallen.

4. De ontworpen Nederlandse tekst en de vigerende Franse tekst van artikel 6, zevende lid, tweede volzin, stemmen niet helemaal overeen ("van de plaats van de huiszoeking, of de inbeslagneming"/"du lieu des perquisitions et des saisies"). De Nederlandse tekst stemt overeen met het eerste zinsdeel van de bedoelde volzin. Het verdient dan ook aanbeveling om de Franse tekst dienovereenkomstig

.../...

aan te passen, en m.a.w. de woorden "et des saisies" te vervangen door "ou des saisies" (1).

De ontworpen Nederlandse tekst van de laatste volzin van artikel 6, zevende lid, zou geschreven kunnen worden als volgt : "In dat geval is artikel 11, vierde lid, van de wet van 15 maart 1874 op de uitlevering van toepassing.". De Franse tekst dient dan vervangen te worden als volgt : "Dans ce cas, l'article 11, alinéa 4, de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions (2) est applicable.".

C. Tekst van de wet van 15 maart 1874

Artikel 1

1. In fine van de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 1, § 1, eerste lid, dient het woord "maatregel" vervangen te worden door "beveiligingsmaatregel", als equivalent van "mesure de sûreté". Het woord "beveiligingsmaatregel" wordt trouwens gebruikt in de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 1, § 2, tweede lid.

(1) In de ontworpen Nederlandse tekst kan de komma tussen "van de plaats van de huiszoeking" en "of de inbeslag-neming" beter weggelaten worden.

(2) Of "sur l'extradition" (zie de opmerking hiervoor, in verband met het opschrift van de wetten van 1 oktober 1833 en 15 maart 1874).

In de ontworpen Nederlandse tekst van het tweede lid van artikel 1, § 1, dient dan geschreven te worden : "Onder beveiligingsmaatregel in de zin van ...".

De ontworpen Nederlandse tekst van artikel 1, § 1, tweede lid, heeft het, zoals de vigerende Nederlandse tekst, over het "vonnis van een strafrechter". De Nederlandse tekst zou meer in overeenstemming zijn met de Franse tekst ("sentence d'une juridication pénale"), en allicht ook meer beantwoorden aan de bedoeling van de wetgever, indien geschreven zou worden : "uitspraak van een strafgerecht".

2. Het is de Raad van State niet duidelijk waarom in de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 1, § 3, op sommige punten wordt afgeweken van de vigerende Nederlandse tekst, vervangen bij de wet van 31 juli 1985. De Raad geeft ter overweging om in de Nederlandse tekst te schrijven : "... die elk luidens ... strafbaar zijn met een vrijheidsstraf, maar waarvan sommige ...".

3. In de noot onder artikel 1 schrijve men "31 juli 1985" in plaats van "31 juni 1985".

Artikel 2

In de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 2 kunnen de woorden "op de grondslag van wederkerigheid" beter vervangen worden door de woorden "voorzover terzake wederkerigheid bestaat" (zie opmerking 2 bij artikel 6 van de wet van 1 oktober 1833).

.../...

Artikel 3

1. In de Franse tekst van artikel 3, eerste lid, dienen de woorden "de la chambre du conseil", "de la chambre des mises en accusation" en "du juge compétent" te worden vervangen door "d'une chambre du conseil", "d'une chambre des mises en accusation" en "d'un juge compétent".

In de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 3, eerste lid, kunnen de woorden "een akte van strafrechtspleging" beter vervangen worden door "de akte van strafrechtspleging".

2. In de Franse tekst van artikel 3, tweede lid, dienen de woorden "du mandat d'arrêt" vervangen te worden door "d'un mandat d'arrêt".

In fine van de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 3, tweede lid, schrijve men "waar hij kan worden aangetroffen", als equivalent van de woorden "où il pourra être trouvé".

Artikel 4

In de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 4 zouden de woorden "worden verleend" beter vervangen worden door "worden toegestaan" (vgl. o.m. de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 1, § 1, eerste lid).

.../...

In fine schrijve men, in de ontworpen Nederlandse tekst : "en wanneer ze niet is verboden bij artikel 6 van de wet van 1 oktober 1833 op de uitlevering of bij artikel 7 van deze wet". In de Franse tekst dient dan het opschrift van de wet van 1 oktober 1833 vermeld te worden, en moeten de woorden "et l'article 7" vervangen worden door "ou par l'article 7".

Artikel 5

In de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 5, eerste lid, schrijve men "waar hij kan worden aangetroffen", als equivalent van de woorden "où il pourra être trouvé" (zie opmerking 2 bij artikel 3 van de wet van 15 maart 1874).

Artikel 5bis

1. In de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 5bis, eerste lid, dient "onderzoeksrechter" te worden geschreven.

2. In de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 5bis, tweede lid, lijkt het woord "kruist" beter vervangen te kunnen worden door "tegenkomt", als equivalent van het woord "rencontre" in de vigerende Franse tekst.

In fine van de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 5bis, tweede lid, kan beter geschreven worden :

.../...

"onverminderd de mogelijkheid bedoeld in artikel 78 van de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de Koopvaardij en Zeevisserij". In de Franse tekst moet de verwijzing naar artikel 47 van de wet van 21 juni 1849 vervangen worden door een verwijzing naar artikel 78 van de wet van 5 juni 1928, welke dan ook met haar volledig opschrift vermeld moet worden ("loi portant révision du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime").

3. Van de gelegenheid kan gebruik gemaakt worden om in de Franse tekst van artikel 5bis, eerste lid, de woorden "dans le § 1er de l'article précédent" te vervangen door "à l'alinéa 1er de l'article 5" (3), en in het vierde lid de woorden "prescrit par le § 2" te vervangen door "visé à l'alinéa 2".

Artikel 6

De vigerende Franse tekst van dit artikel, evenals de ontworpen Nederlandse tekst, kunnen op een wetgevings-technisch betere wijze geredigeerd worden. De Raad van State stelt de volgende tekst voor :

"Art. 6. Verdragen die krachtens deze wet worden gesloten, worden in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt. Ze mogen

(3) In het ontworpen artikel 5bis, eerste lid, vervange men in de Nederlandse tekst de woorden "eerste lid van het vorige artikel" door "eerste lid van artikel 5".

niet eerder worden uitgevoerd dan tien dagen na de bekendmaking."

Artikel 8

1. In de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 8 dienen de woorden "vervangen bij art. 1 van de wet van 16 maart 1964" te worden weggelaten.

Ten gevolge van de actualisering van de Nederlandse tekst, moet ook de Franse tekst aangepast worden. Met name dienen de woorden "Les articles 2 et 3 de la loi du 30 décembre 1836 sur la répression des crimes et des délits commis par des Belges à l'étranger sont applicables" vervangen te worden door "L'article 7 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale est applicable".

2. In de ontworpen Nederlandse tekst kan het woord "wetsovertredingen" beter vervangen worden door "strafbare feiten".

.../...

Artikel 9

Ten gevolge van de verwijzing naar artikel 9 van de wet van 17 april 1878, dient ook de Franse tekst van artikel 9 te worden aangepast (4).

Artikel 10

In de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 10 schrijve men "strafbare feiten" in plaats van "misdrijf" en dienen de woorden "vervangen bij art. 1 van de wet van 16 maart 1964" te worden weggelaten.

In fine van de ontworpen Nederlandse tekst dienen de woorden "wet van 17 april 1878" tussen haakjes te worden geplaatst.

Ten gevolge van de actualisering van de Nederlandse tekst, moet ook de Franse tekst van artikel 10 aangepast worden.

Artikel 11

1. De ontworpen Nederlandse tekst van artikel 11, eerste lid, zou meer overeenstemmen met de Franse tekst

-
- (4) Het is de Raad van State niet duidelijk of, gelet op de bepaling van artikel 9 van de wet van 17 april 1878, artikel 9 van de wet van 15 maart 1874 niet eenvoudig opgeheven kan worden. Indien de stellers van het ontwerp menen dat een eenvoudige opheffing te verkiezen is boven een aanpassing van de tekst, dient de opheffing van artikel 9 van de wet van 15 maart 1874 het voorwerp uit te maken van een afzonderlijk artikel van het ontwerp.

indien de woorden "een bevoegde vreemde autoriteit" vervangen zouden worden door "de bevoegde vreemde autoriteit", en indien voorts geschreven zou worden : "... en ertoe strekkende hetzij om een huiszoeking te doen verrichten, hetzij om het voorwerp van het misdrijf of overtuigingsstukken in beslag te doen nemen, ...".

In de Franse tekst van artikel 11, eerste lid, dienen de woorden "de la présente loi" te vervallen.

2. In de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 11, vierde lid, schrijve men : "Zij gelast teruggave van papieren ... die niet in onmiddellijk verband staan met het aan de beklaagde ten laste gelegde feit, ..." (zie de ontworpen Nederlandse tekst van artikel 5, vijfde lid, van de wet van 15 maart 1874).

PORTEE DU PROJET

Le projet de loi soumis pour avis entend établir le texte néerlandais des lois des 1er octobre 1833 et 15 mars 1874 sur les extraditions.

Ce texte néerlandais est l'oeuvre de la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux.

OBSERVATION GENERALE

Le projet entend uniquement établir le texte néerlandais des lois des 1er octobre 1833 et 15 mars 1874; le texte français de ces lois n'est pas modifié.

Le Conseil d'Etat constate que le texte néerlandais en projet est actualisé dans certains passages, de sorte qu'il ne concorde pas parfaitement avec le texte français en vigueur. Eu égard au fait que les textes authentiques français et néerlandais sont équivalents (article 7 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires), il s'impose d'éliminer ces discordances. Il y a lieu, dès lors, d'adapter le texte français, notamment en modifiant formellement les dispositions modifiées implicitement et en abrogeant expressément les dispositions abrogées tacitement. Pareilles adaptations du texte français doivent faire l'objet d'un article distinct qui sera inséré entre les articles 1er et 2 du projet.

.../...

EXAMEN DU TEXTEIntitulé

On adaptera l'intitulé du projet en tenant compte de l'observation générale ci-dessus. Le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

"(Projet de) loi adaptant le texte français et établissant le texte néerlandais de la loi du 1er octobre 1833 sur les extraditions et de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions".

Nouvel article 2 à insérer

Cet article, qui prévoirait l'adaptation au texte français des lois précitées, pourrait être structuré comme suit :

"Art. 2. § 1er. Dans le texte français de la loi du 1er octobre 1833 sur les extraditions, modifiée par les lois des 22 mars 1856, 15 mars 1874 et 8 juillet 1946, sont apportées les modifications suivantes :

1° ...

2° ...

...

§ 2. Dans le texte français de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions, modifiée par les lois des 28 juin 1889, 31 juillet 1985 et 14 janvier 1999, sont apportées les modifications suivantes :

.../...

1° ...

2° ...

...".

A l'occasion de l'examen, ci-après, des dispositions des lois des 1er octobre 1833 et 15 mars 1874, le Conseil d'Etat fera un certain nombre de suggestions d'adaptations possibles.

Article 2 (devenant l'article 3)

A. Texte du projet

Selon l'alinéa 1er, les dispositions en projet forment le texte néerlandais des lois des 1er octobre 1833 et 15 mars 1874 "telles qu'elles ont été expressément modifiées et complétées jusqu'au 31 décembre 1999".

Il est recommandé de se référer simplement aux lois qui ont modifié formellement les deux lois précitées. Il y a lieu, en outre, de mentionner les modifications qui seront apportées aux textes français, dès lors que les textes néerlandais doivent également concorder avec ces modifications.

On écrira dès lors :

"Les dispositions qui suivent constituent le texte néerlandais de la loi du 1er octobre 1833 sur les extraditions, modifiée par les lois des 22 mars 1856, 15 mars 1874 et 8 juillet 1946, et par l'article 2, § 1er, de la présente

.../...

loi, et de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions, modifiée par les lois des 28 juin 1889, 31 juillet 1985 et 14 janvier 1999, et par l'article 2, § 2, de la présente loi."

Le texte français de l'alinéa 3 serait mieux rédigé comme suit : "Les contestations ... sont résolues d'après la volonté du législateur, déterminée suivant ...".

B. Texte de la loi du 1er octobre 1833

Intitulé

Le texte néerlandais, en projet, et le texte français, en vigueur, de l'intitulé ne concordent pas parfaitement ("uitlevering"/"extraditions"). Il paraît indiqué d'utiliser désormais le mot "extradition" au singulier également dans le texte français.

Cette observation vaut également pour l'intitulé de la loi du 15 mars 1874.

Article 6

1. Dans le texte français de l'article 6, alinéa 1er, mieux vaudrait remplacer les mots "dans ces traités" par "dans les traités d'extradition". Dans le texte néerlandais, le mot "uitleveringsverdragen" pourrait être remplacé par "de uitleveringsverdragen".

.../...

Le texte néerlandais, en projet, de l'article 6, alinéa 1er, serait mieux en harmonie avec le texte français, et avec le texte néerlandais de l'alinéa 4, si on écrivait : "... dat de vreemdeling niet zal worden vervolgd of gestraft wegens ...".

2. Dans le texte néerlandais, en projet, de l'article 6, alinéa 3, il serait préférable de remplacer les mots "onder verplichting van wederkerigheid" par "voorzover terzake wederkerigheid bestaat". Ces derniers mots figurent dans le texte néerlandais, en vigueur, de l'article 2 de la loi du 15 mars 1874, remplacé par la loi du 31 juillet 1985, en tant qu'équivalent des mots "à charge de réciprocité" (ces mots figurant également dans le texte français, en vigueur, de l'article 6, alinéa 3, de la loi du 1er octobre 1833).

Dans le texte français de l'article 6, alinéa 3, il y a lieu de supprimer les mots "du présent article".

3. Pour le texte néerlandais, en projet, de l'article 6, alinéa 5, le Conseil d'Etat propose le texte suivant, légèrement modifié :

"De regering kan aan de regeringen van de landen bedoeld in het derde lid ook vreemdelingen uitleveren die door de autoriteiten van die landen wegens een oorlogsmisdaad vervolgd worden of veroordeeld zijn, om er te worden berecht of hun straf te ondergaan."

Dans le texte français de l'article 6, alinéa 5, il y a lieu de supprimer les mots "du présent article".

.../...

4. Le texte néerlandais, en projet, et le texte français, en vigueur, de l'article 6, alinéa 7, deuxième phrase, ne concordent pas parfaitement ("van de plaats van de huiszoeking, of de inbeslagneming"/"du lieu des perquisitions et des saisies"). Le texte néerlandais est cohérent avec la proposition principale de la phrase en question. Il est recommandé, dès lors, d'adapter le texte français en conséquence, et, autrement dit, de remplacer les mots "et des saisies" par "ou des saisies" (5).

Le texte néerlandais, en projet, de la dernière phrase de l'article 6, alinéa 7, pourrait être rédigé comme suit : "In dat geval is artikel 11, vierde lid, van de wet van 15 maart 1874 op de uitlevering van toepassing.". Dans cette hypothèse, il s'impose de remplacer le texte français par la disposition suivante : "Dans ce cas, l'article 11, alinéa 4, de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions (6) est applicable.".

C. Texte de la loi du 15 mars 1874

Article 1er

1. A la fin du texte néerlandais, en projet, de l'article 1er, § 1er, alinéa 1er, on remplacera le mot "maatregel" par "beveiligingsmaatregel", en tant qu'équivalent de "mesure de sûreté". Le mot "beveiligingsmaatregel"

(5) Dans le texte néerlandais, en projet, mieux vaudrait supprimer la virgule entre les mots "van de plaats van de huiszoeking" et "of de inbeslagneming".

(6) Ou "sur l'extradition" (voir l'observation ci-dessus au sujet de l'intitulé des lois des 1er octobre 1833 et 15 mars 1874).

est d'ailleurs utilisé dans le texte néerlandais, en projet, de l'article 1er, § 2, alinéa 2.

On écrira alors dans le texte néerlandais, en projet, de l'alinéa 2 de l'article 1er, § 1er : "Onder beveiligingsmaatregel in de zin van ...".

Le texte néerlandais, en projet, de l'article 1er, § 1er, alinéa 2, fait mention, ainsi que le texte néerlandais, en vigueur, de "vonnis van een strafrechter". Le texte néerlandais serait mieux en harmonie avec le texte français ("sentence d'une juridiction pénale") et traduirait sans doute davantage l'intention du législateur s'il était question de "uitspraak van een strafgerecht".

2. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pourquoi le texte néerlandais, en projet, de l'article 1er, § 3, s'écarte sur certains points du texte néerlandais, en vigueur, remplacé par la loi du 31 juillet 1985. Le Conseil propose d'écrire dans le texte néerlandais : "... die elk luidens ... strafbaar zijn met een vrijheidsstraf, maar waarvan sommige ...".

3. Dans la note sous l'article 1er, on écrira "31 juli 1985" au lieu de "31 juni 1985".

.../...

Article 2

Dans le texte néerlandais, en projet, de l'article 2, il serait préférable de remplacer les mots "op de grondslag van wederkerigheid" par "voorzover terzake wederkerigheid bestaat" (voir l'observation 2 relative à l'article 6 de la loi du 1er octobre 1833).

Article 3

1. Dans le texte français de l'article 3, alinéa 1er, on remplacera les mots "de la chambre du conseil", "de la chambre des mises en accusation" et "du juge compétent" par "d'une chambre du conseil", "d'une chambre des mises en accusation" et "d'un juge compétent".

Dans le texte néerlandais, en projet, de l'article 3, alinéa 1er, il serait préférable de remplacer les mots "een akte van strafrechtspleging" par "de akte van strafrechtspleging".

2. Dans le texte français de l'article 3, alinéa 2, il y a lieu de remplacer les mots "du mandat d'arrêt" par "d'un mandat d'arrêt".

A la fin du texte néerlandais, en projet, de l'article 3, alinéa 2, on écrira "waar hij kan worden aangetroffen" en tant qu'équivalent des mots "où il pourra être trouvé".

.../...

Article 4

Dans le texte néerlandais, en projet, de l'article 4, il serait préférable de remplacer les mots "worden verleend" par "worden toegestaan" (cf. entre autres le texte néerlandais, en projet, de l'article 1er, § 1er, alinéa 1er).

A la fin du texte néerlandais, en projet, on écrira : "en wanneer ze niet is verboden bij artikel 6 van de wet van 1 oktober 1833 op de uitlevering of bij artikel 7 van deze wet". Dans le texte français, on mentionnera alors l'intitulé de la loi du 1er octobre 1833 et on remplacera les mots "et l'article 7" par "ou par l'article 7".

Article 5

Dans le texte néerlandais, en projet, de l'article 5, alinéa 1er, on écrira "waar hij kan worden aangetroffen", en tant qu'équivalent des mots "où il pourra être trouvé" (voir l'observation 2 concernant l'article 3 de la loi du 15 mars 1874).

Article 5bis

1. Dans le texte néerlandais de l'article 5bis, alinéa 1er, en projet, il faut écrire "onderzoeksrechter".

2. Dans le texte néerlandais, en projet, de l'article 5bis, alinéa 2, il semble préférable de remplacer le mot "kruist" par "tegenkomt", en tant qu'équivalent du mot "rencontre" dans le texte français en vigueur.

.../...

A la fin du texte néerlandais, en projet, de l'article 5bis, alinéa 2, mieux vaudrait écrire : "onverminderd de mogelijkheid bedoeld in artikel 78 van de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de Koopvaardij en de Zeevisserij". Dans le texte français, on remplacera la référence à l'article 47 de la loi du 21 juin 1849 par une référence à l'article 78 de la loi du 5 juin 1928, laquelle doit être désignée par son intitulé complet ("loi portant révision du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime").

3. L'occasion pourrait être mise à profit pour remplacer, à l'article 5bis, alinéa 1er, les mots "dans le § 1er de l'article précédent" par "à l'alinéa 1er de l'article 5" (7), et, à l'alinéa 4, les mots "prescrit par le § 2" par "visé à l'alinéa 2".

Article 6

Le texte français en vigueur de cet article, ainsi que le texte néerlandais, en projet, pourraient être mieux rédigés du point de vue de la légistique. Le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

"Art. 6. Les traités conclus en vertu de la présente loi seront publiés au Moniteur belge. Ils ne pourront être mis à exécution que dix jours après leur publication."

(7) A l'article 5bis, alinéa 1er, en projet, on remplacera, dans le texte néerlandais, les mots "eerste lid van het vorige artikel" par "eerste lid van artikel 5".

Article 8

1. Dans le texte néerlandais, en projet, de l'article 8, il y a lieu d'omettre les mots "vervangen bij art. 1 van de wet van 16 maart 1964".

Consécutivement à l'actualisation du texte néerlandais, l'adaptation du texte français s'impose également. On remplacera notamment les mots "Les articles 2 et 3 de la loi du 30 décembre 1836 sur la répression des crimes et des délits commis par des Belges à l'étranger sont applicables" par "L'article 7 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale est applicable".

2. Dans le texte néerlandais, en projet, mieux vaudrait remplacer le mot "wetsovertredingen" par "strafbare feiten".

Article 9

En raison de la référence à l'article 9 de la loi du 17 avril 1878, il s'impose d'adapter également le texte français de l'article 9 (8).

-
- (8) Le Conseil d'Etat n'est pas certain si l'article 9 de la loi du 15 mars 1874 ne peut pas simplement être abrogé, vu la disposition de l'article 9 de la loi du 17 avril 1878. Si les auteurs du projet estiment qu'une simple abrogation est préférable à une adaptation du texte, l'abrogation de l'article 9 de la loi du 15 mars 1874 doit faire l'objet d'un article distinct du projet.

.../...

Article 10

Dans le texte néerlandais en projet de l'article 10, on écrira "strafbare feiten" au lieu de "misdrijven" et on omettra les mots "vervangen bij art. 1 van de wet van 16 maart 1964".

A la fin du texte néerlandais, en projet, il y a lieu de mettre les mots "wet van 17 april 1878" entre parenthèses.

Consécutivement à l'actualisation du texte néerlandais, l'adaptation du texte français de l'article 10 s'impose également.

Article 11

1. Le texte néerlandais, en projet, de l'article 11, alinéa 1er, s'harmoniserait mieux avec le texte français si les mots "een bevoegde vreemde autoriteit" étaient remplacés par "de bevoegde vreemde autoriteit", et si on écrivait en outre : "... en ertoe strekkende hetzij om een huiszoeking te doen verrichten, hetzij om het voorwerp van het misdrijf of overtuigingsstukken in beslag te doen nemen, ...".

Dans le texte français de l'article 11, alinéa 1er, il y a lieu de supprimer les mots "de la présente loi".

.../...

2. Dans le texte néerlandais, en projet, de l'article 11, alinéa 4, on écrira : "Zij gelast teruggave van papieren ... die niet in onmiddellijk verband staan met het aan de beklaagde ten laste gelegde feit, ..." (voir le texte néerlandais, en projet, de l'article 5, alinéa 5, de la loi du 15 mars 1874).

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

W. DEROOVER,

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,

H. COUSY,
A. SPRUYT,

Mevrouw
Madame

F. LIEVENS,

La chambre était composée de

eerste voorzitter,
premier président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LEMMENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. PAS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LEMMENS.

Le rapport a été présenté par M. W. PAS, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE EERSTE VOORZITTER - LE
PREMIER PRESIDENT,

F. LIEVENS

W. DEROOVER